

## АКТУАЛЬНОЕ ИНТЕРВЬЮ / INTERVIEW

### **Беседа с Ононгийном Чинбаяром, президентом Союза переводчиков Монголии<sup>1</sup>**

#### **A Conversation with Onon Chinbayar, President of the Union of Mongolian Translators**

**Редакция:** Господин Чинбаяр, расскажите, пожалуйста, когда и с какой целью был создан Союз переводчиков Монголии.

**О. Чинбаяр:** Наш Союз переводчиков был создан в 1991 году. Это произошло, можно сказать, благодаря Демократической революции 1990 года в Монголии. Нашим переводчикам трудно было объединиться в Союз, как, например, это сложилось с Союзом писателей Монголии. До указанного периода времени трудно было знать и учить иностранные языки, тем более заниматься переводами. Тогда переводчиками в нашей стране были бывшие и действующие дипломаты, преподаватели вузов, институтов и т. д. Труд переводчиков подвергался цензуре со стороны Главлита. Так что формирование Союза переводчиков Монголии стало долгожданным событием.

Главными целями нашей организации являются защита прав переводчиков, воспитание подрастающего поколения переводчиков, расширение внешних контактов с миром (в том числе с международным Союзом переводчиков), завязывание дружеских профессиональных связей с переводческими организациями разных стран, организация конкурсов по переводам художественной литературы. Для меня как президента Союза переводчиков Монголии важно расширить круг молодых переводчиков, которые в последние три-четыре года, приходящиеся на время моей работы на этой должности, «проснулись от спячки». Сейчас в Монголии стало даже модно считаться переводчиком художественной литературы, особенно когда ты переводишь крупных авторов зарубежной литературы.

---

<sup>1</sup> Беседа состоялась в апреле 2016 года в Москве.

**Редакция:** В Вашем профессиональном «багаже» большое количество переводов русской классики — как из области золотого века русской литературы, так и из области Серебряного века. Расскажите, пожалуйста, подробнее об этом направлении Вашей деятельности.

**О. Чинбаяр:** Сперва я хочу сказать несколько слов о моем творческом наставнике Цэндийне Нямаа. Ц. Нямаа — преподаватель, обучавший меня в литературном кружке во Дворце пионеров, куда он пришел работать, окончив учебу в Литературном институте им. А.М. Горького. Говорят, что он за пять лет преподавания подготовил около трехсот учеников.

Я пошел по его стопам и закончил Литинститут. Когда мы позже вместе с Ц. Нямаа работали в нашей центральной газете «Ардын эрх» (Народное право), он мне сказал, что из его учеников я один закончил Литинститут, что я расцениваю как похвалу. Во время занятий в кружке Ц. Нямаа говорил не раз, что поступить в Литинститут сможет не каждый. Я рад, что закончил это замечательное учебное заведение, и благодарен за то, что Литинститут дал мне. Сейчас я иду по дороге своего учителя, а он был талантливым писателем. Думаю, что мой учитель теперь смотрит с небес и радуется моей деятельности как переводчика и писателя.

Будучи студентом Литинститута, я начал заниматься переводами русских поэтов, в основном периодов золотого и Серебряного веков, поскольку их творчество близко мне с малых лет. Я начал глубже читать произведения русских классиков и переводить понравившиеся мне стихотворения на родной язык. Среди этих имен можно назвать такие, как Ф. Тютчев, И. Бунин, А. Фет, Н. Гумилев, О. Мандельштам, А. Блок, С. Есенин, К. Бальмонт, В. Ходасевич, М. Лохвицкая, Д. Ратгауз. Наряду с переводами я писал стихи и делал подстрочные переводы своих произведений для дипломной работы в Литинституте, где получал профессию переводчика художественной литературы.

**Редакция:** Чем определен Ваш интерес к русской литературе? Как и когда сформировался этот интерес?

**О. Чинбаяр:** Я думаю, что мой интерес к русской литературе сформировался еще в детстве. В 1989 году я закончил русскую спецшколу № 23 города Улан-Батора. Я начал писать стихи, еще совсем детские, уже в третьем классе. А в девятом, помню, пытался переводить, среди других, стихотворение А. Блока «О доблестях, о подвигах, о славе...». Интерес к русским поэтам-классикам определяется моей любовью к их творчеству, тягой к русским поэтам, которым я подражал в юности.

Конечно, я должен выразить глубокое уважение своим учителям русского языка и русской литературы. Они приезжали к нам в Монголию в командировку из разных концов Советского Союза. Наши русские учителя работали с нами, учениками школы, и смогли привить монгольским детям любовь к русской художественной литературе, помогли узнать много интересного о своей удивительной стране. Это, по-моему, первое, что определило мой интерес к русской литературе, к России.

**Редакция:** Чем, по Вашему мнению, вызван стойкий и последовательный интерес к русской литературе в монгольском обществе — в среде читающей публики?

**О. Чинбаяр:** По моему мнению, интерес монгольского общества к русской литературе возник еще со времен первых переводов классических произведений на монгольский язык. Думаю, что русская литература во многом, т. е. в широком смысле слова, повлияла не только на читателей, но также и на наших писателей — художников слова, мыслителей. Этого не сможет оспорить никто, так как это факт истории наших двух стран.

Но после Демократической революции 1990 года в отношении с Россией в политическом плане обнаруживается похолодание. И это, в частности, отрицательно повлияло на переводческую сферу деятельности. Практически до начала XXI века работа по переводу произведений русских классиков была приостановлена. Но в последние несколько лет в этом плане идет потепление. Монгольские читатели, в основном молодежь, с интересом знакомятся с новыми переводами русских классиков, и даже проходят обсуждения прочитанных произведений не только

зарубежных, но и русских писателей. Читающая публика требовательна и может критически высказываться по поводу переводов, осуществляемых нашими специалистами. Критика переводной литературы, которая в 1990-е годы замерла, сегодня, в XXI веке, расцвела по воле верных читателей, которые не боятся публично высказывать свои мысли.

**Редакция:** Широким слоям филологов, безусловно, интересна Ваша переводческая «лаборатория». Поделитесь, пожалуйста, профессиональными секретами — тем, какие трудности возникают в процессе работы, чем эти трудности обусловлены, как Вы их преодолеваете.

**О. Чинбаяр:** Прежде чем говорить о моих профессиональных секретах перевода, нужно, безусловно, сказать несколько слов о моем выборе того или иного произведения. В 1997 году вышел первый сборник авторских стихов и переводов русских поэтов «Только тебе». В это время я выпускал газету, работал над переводами девяти книг Далай-ламы XIV.

На сегодняшний день из зарубежной литературы мною переведены на монгольский язык такие произведения, как повесть Г. Гарсия Маркеса «Полковнику никто не пишет» (2003), роман Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея» (2006), роман Франца Кафки «Процесс» (2007), роман Джеймса Джойса «Улисс» (2009), сборник рассказов Джеймса Джойса «Дублинцы» (2011), пьеса Питера Шиффера «Амадей» (2011), роман Германа Мелвилла «Моби Дик» (2013), роман Джеймса Джойса «Портрет художника в юности» (2014), роман Германа Гёссе «Степной волк» (2015).

Самым трудным переводом для меня был «Улисс» Джеймса Джойса. Чтобы перевести столь громадное, грандиозное произведение XX века, мне пришла в голову одна мысль. Сперва я скопировал весь текст романа, затем начал переводить почти каждый день по 10–12 страниц. Психологически было намного проще делать перевод со скопированного листа. Главной моей целью было стремление сосредоточиться на переводе и осуществлять его без сторонних забот и помех, даже все семейные дела и остальные проблемы были решены до начала перевода «Улисса».

Над переводом этого выдающего романа я работал в среднем по 10-12 часов в день. По-моему, главное для переводчиков — это умение работать каждый день в одном и том же темпе. Если бы я занимался чем-нибудь другим и одновременно делал перевод «Улисса», то, думаю, перевод этого романа остался бы незавершенным до сих пор. Психологическая подготовка и поддержка со стороны семьи, друзей сыграла важную роль для завершения работы над переводом этого романа. В вечернее время я сидел над словарями, узнавал незнакомые мне слова, которые должны были встретиться при завтрашнем переводе «Улисса».

**Редакция:** Как Вы видите перспективы русско-монгольских и монгольско-русских культурно-литературных взаимосвязей? В чем, по Вашему мнению, они состоят?

**О. Чинбаяр:** Интерес к России, к русской культуре и литературе возрождается в нынешнее время в Монголии размеренно и неуклонно. Нельзя сказать, что в этом процессе есть скачки, какие бывают в финансовом мире. Но есть сдвиги в положительную сторону. В этом деле главную роль должны играть мы, переводчики. И мы это делаем. Например, читающая публика в эти дни впервые знакомится с рассказами С. Довлатова в переводе О. Чинзорига. Говоря о себе, могу сказать, что монгольские читатели в конце 2016 года наверняка смогут прочитать на своем родном языке знаменитый роман А. Платонова «Чевенгур».

Наши переводчики, знатоки русского языка работают над теми или иными переводами произведений русских классиков, ранее не переведенных на монгольский язык. Но с переводом произведений современных русских писателей дела обстоят не очень хорошо. Для такой работы нужны усердные молодые профессиональные переводчики с русского языка, и мы ищем пути решения этих вопросов. Сейчас монгольские издательства начинают заказывать работу по новым переводам современных русских авторов, тогда как прежде большинство читателей не имело возможности ближе познакомиться с русской литературой нового тысячелетия. Это на данный момент одна из главных проблем культурных связей между российско-монгольскими издательствами

и переводчиками. По-моему, решать ее нужно на уровне высоких представителей министерств по культуре или образованию обеих стран, а также негосударственных организаций, как, например, союзы переводчиков России и Монголии. Эти министерства и союзы должны в ближайшем будущем найти общее решение этих вопросов, что, в свою очередь, поможет и «обратному движению» — знакомству читателей России с произведениями современных монгольских писателей.

**Редакция:** Спасибо, господин Чинбаяр, за интервью! Примите пожелания успехов на пути избранного Вами высокого служения делу взаимопонимания между народами!